

如願

張采真譯



如 願

AS YOU LIKE IT

莎氏比亞名劇之一

張采真譯

如願一冊

實價六角

一九二七年三月初版

北京東皇城根
北新書局發行

上海四馬路中

譯者序言

小浦林哀 (Pliny the Younger) 在他寄給友人底信中，有這樣一段話：

「我將譯希臘文爲拉丁，或譯拉丁文爲希臘一件事，視爲一種很有益的練習。藉着這個方法，你可以得到表現底準確與高尚，美的詞藻底變化，解釋底流洶與力量；而且在摹擬最好的模範之中，你可以得到爲自己創造這樣模範底便利。此外，在你平常念書底時候，這樣東西你許忽略過去，在繕譯底時候，牠們不會逃脫了你，而且

這種方法更要增加你底知識，長進你底判斷。』（譯自 Harvard

Classics Vol. IX P.316）

我譯莎氏這齣喜劇，並沒存心要在文藝底園地上有何供獻；也沒想到要在繙譯界上獲得任何成功；乾脆地說，我是拿這種工作當作讀書之一種方法，如上邊所引底。

譯這種比較古舊的文學，不消說，是很難的，在了解牠已經不算容易，何況再譯成中文！所幸協和醫學預科圖書館中備置幾種工具底書，每禮拜我都去那裏三四次，同那些書籍皺眉。有時爲一句話一個字費了兩三點鐘底工夫纔算勉強譯出，不過繙譯時愈是爲難，在譯完之後，愈覺得快樂，至今所以能完成這件工作底緣故，都是因爲這種勝過困難底

鼓勵。我不是在爲自己辯解，勝過困難便是沒有錯謬。從繙譯底觀點來說，錯謬一定是不少的，讀者能多多指正賜教，那是我最低底希望了。

本劇原文文字大概可以分爲三類：一是散文，佔全劇底一半還多；一是無腳韻底韻文（Blank Verse）佔一少半；一是詩歌，全劇中不過有十幾首罷了。散文則照譯爲散文；無腳韻底韻文，單譯成獨立的句子，或者是可能的，若打算譯成劇體口述底文字同時又要保存原文底形式，至少在我是不能夠的，所以我將這一類也通通譯成散文了。至於第三類，我却大胆地譯成——就算爲詩歌底形式罷，明知這是很難譯得像樣底，但是我既有這種好奇心，也只好由着牠了。其中文言底也有，白話底也有，這並不是要標弄什麼本領，因爲當時覺得那麼譯容易，所以

後來也不便再去割一了。

最初我動手譯底時候，想拿牠當一種古書譯，但是這麼一來，自不免佶屈聱牙，生澀難讀，田漢君所譯底哈姆雷特，有時就犯這種毛病，信固信矣（？）其如達何？所以我這種動念後來完全打消了。現在所譯底便比較着自由一些，但直梗的句子還是在所不免，因為此刻自己繙譯底能力有限，只好留待後來修正了。劇中底雙關語 Pun 及「幽默」幾乎每頁都有，而尤以丑角石試金，及捷克斯底爲最多，由我自己率爾改譯底，不算少數，其不能改譯者，便照原文直譯出來了。我這種試驗並沒想要把譯文應用於舞台上，我祇希望平時能念得下去，看得過去，也就心滿意足了——然而這是談何容易呀！

本劇譯名爲「如願」，自然是從 *As You Like It* 譯出底。但這不是我底繙譯，這是周作人先生擬議，而經我採用底，因爲我壓根兒就沒有譯出一個比較適當的劇名來，以此我對於周先生常表示特別的感激。「如願」這個劇名，自然不如原文 *Smart*，但因帶有古香古色，所以至少有我一人是滿意底了。

譯文所根據底本子是 *The New Hudson Shakespeare' Edition*。所參考底是 *Dr. Furness' The Variorum Edition*, *Rolfe's Edition*, 以及 *Smith's Edition*。此外，我得力最多底是德人 *Schmidt* 底 *Shakespearean Lexicon*。後者雖有英國人非難，但是像史氏這樣詳細底著釋，也實再難得了。

譯者對於幫助和鼓勵他底師長及朋友都表示十二分底感激。

一九二六·六·廿五·張采真序於燕京大學

劇中人

大公爵（過放逐底生活）

弗得利克 大公爵之弟，奪其爵位者

哀民斯 大公爵之大臣

捷克斯 大公爵之大臣

洛布 二公爵之侍臣

卡爾斯 二公爵之武士

阿立夫

雅各

歐蘭得

亞達姆

丹尼斯

石試金

瑪太斯

高林

西瓦斯

威利姆

布羅蘭爵士之子

阿立夫之僕役

丑

副牧師

牧人

鄉下少年，鍾情於奧朱。

海門

結婚之神

羅斯蘭

大公爵之女

茜利亞

二公爵之女

菲賓

牧女

奧朱

鄉間女子

大臣，僕役，林人，及其他侍從。

佈景

阿立夫之家庭，二公爵之朝廷，亞敦森林。

第一幕

第一場

阿立夫住宅內底小園

歐蘭得與僕人亞達姆登場

【歐】

亞達姆，我記得我父親底遺囑上這樣留給我底遺產，不過是很少的數目，一千個克郎（註）罷了。他並且，如你方才所說底，祝福我，命我底大哥好好養育我：可是從那時起，我就有悲哀了。我底二哥雅各，他送到學堂去，人們都誇獎他底進步；至我呢，他却留在家裏，叫我隨便做個鄉間人，或者不如說，他叫我住在家裏，不讓

一個人照顧我。他這般對待我，同把牛關在圈裏沒什麼分別，你看這樣對得起我底家世麼？連他底馬也比我養育得好些，因為牠們不但有充分的吃底，而且有相當的訓練，結果，騎馬底都多肯花錢僱用牠們。但是我這樣做兄弟底反什麼也得不着，祇於跟他傻長就是了，因為他餵養着我跟餵養着在糞堆上底豬狗差不多，我們是一樣地受他底恩惠。他不但任什麼東西都不給我，而且連我所有底天賦底權利，看他那種樣子，似乎也要給拿了去。他叫我同他底苦力在一塊兒吃飯，剝奪我做兄弟底地位；而且我和他本是一樣貴族家庭人，他既不讓我受良好的教育，且硬要毀滅我底高貴的門風：亞達姆，這就是使我悲哀的緣故呵！我想我父親底精神住在我裏面，要

起始反抗這種奴隸底生活：我一定不再忍受了，雖然我還不知道用什麼妙法可以脫身。

阿立夫上

【亞】你看，你底大哥從那邊來了。

【歐】亞達姆，請你躲在一旁，你會要聽見他是怎樣欺負我。

【阿】喂，你老哥在這兒做什麼？

【歐】沒有什麼：沒人教給我做什麼哪。

【阿】那末你在這兒糟場什麼啦？

【歐】我！我在這兒閒玩，幫助你糟場上帝所造底你那個可憐不中用的兄弟。

【阿】胡說！好生做活呀，見鬼！

【歐】怎麼，我給你放豬，難道還得同豬在一塊吃糠不成？我到底浪費了哪份產業，使我窮困到這步田地？

【阿】你知道你在哪兒麼？

【歐】是，我很知道，在你底小園子裏。

【阿】你還知道在誰底面前麼？

【歐】是呀，我好歹知道在你面前，不像你不認識我似地。我承認你是我底大哥，那末，因為血統底關係，你也得認我爲兄弟！按着各國底習俗說，固然你比我多佔些便宜，因為你是長子；不過縱令我們中間還有二十個弟兄，這種習俗也不能把我們做弟兄底關係實去。我

所承受於我父親底同你底是一樣多，雖然我承認我們倆比起來，他多看得起你一些。

【阿】你這小子，怎麼着！

【歐】大哥，我告訴你，你甯這麼少年氣盛。

【阿】你要和我動手麼？你這混賬王八蛋！

【歐】我不是！我是布羅蘭大人底小兒子，他是我底父親。誰說我父親有王八蛋兒子底，他是三倍地混賬！我若不因為你是我底大哥，我這隻手決不放鬆了你，直到用那隻手把你底舌頭挖出來。你咒罵了自己啦！

【亞】兩位少爺，別這麼生氣；爲紀念老爺底緣故，和睦着一些罷。